

ский язык начального уровня, русский язык высшего уровня, историю России, страноведение России, русскую литературу, аудирование, говорение, письмо и др. [4]

В процессе обучения русскому языку преподаватели обращают внимание не только на хорошее усвоение знаний учащимися, но и на умения и навыки работы с информацией. Поэтому организован уголок русского языка, где студенты общаются с русскими студентами университета. Открыт кружок русской драмы. Студенты часто ставят спектакли на русском языке. Используются и игры. Например, есть такая игра: студенты по очереди описывают слова на изучаемых языках, а остальные угадывают их. Такие мероприятия стимулируют активную коммуникацию студентов на иностранном языке и содействуют дружественному общению между учащимися. Студенты работают учителями-волонтерами русского языка в школах города Хэйхэ, чтобы закрепить и улучшить знания русского языка.

Факультет постоянно проводит конкурсы по русскому языку, что также повышает интерес студентов к изучению языка. Для повышения уровня русского языка студентов и преподавателей в марте этого года состоялся методический семинар по русскому языку, лектором на котором была приглашенная преподавательница Благовещенского государственного педагогического университета А.Г. Князева.

В институте международного образования Хэйхэского университета имеется другая модель подготовки русистов. Институт совместно с семью российскими университетами готовит бакалавров и магистров, изучающих русский язык. Сначала эти студенты учатся в Китае год или два, потом продолжают изучение в России и получают российские дипломы. Всего по этой программе обучаются около трехсот студентов.

В Хэйхэском университете русский язык как иностранный изучают не только студенты-русисты, но и те, кто обучается другим специальностям. На каждом курсе учатся приблизительно 80 таких студентов.

В общем, изучение русского языка в Хэйхэском университете пользуется популярностью. Выпускники по специальности «Русский язык» легко находят работу и вносят вклад в различных областях сотрудничества между Китаем и Россией.

---

1. Лапин П.А. Очерки истории преподавания русского языка в центральной провинции Чжили во время династии Цин в конце XIX – начале XX в. (на примере города Тяньцзинь) // Восток. Афро-Азиатские общества: история и современность. – 2020. – Вып. 1. – С. 111–127.

2. Ши А.В. Изучение РКИ в Китае в историческом срезе // Международный научно-исследовательский журнал. – 2024. – № 5 (143). – С. 1–5.

3. Zhongguo eyu jiaoxue qikan. (Обзор о журнале «Русский язык в Китае»). – Текст: электронный. – URL: [https://baike.baidu.com/item/%E4%B8%AD%E5%9B%BD%E4%BF%84%E8%AF%AD%E6%95%99%E5%AD%A6/3441157?fr=ge\\_ala](https://baike.baidu.com/item/%E4%B8%AD%E5%9B%BD%E4%BF%84%E8%AF%AD%E6%95%99%E5%AD%A6/3441157?fr=ge_ala). 中国俄语教学. (На кит. яз.)

4. Heihe xueyuany eyuxi jianjie (Обзор о факультете русского языка Хэйхэского университета). – Текст: электронный. – URL: <http://wgyxy.hhhxy.cn/info/1019/1307.htm>. 黑河学院俄语系简介. (На кит. яз.)

5. Cui shengjie, Chen ningning. Zhongguo eyu jiaoyu de fazhan lichen. (Цуй Шэнцзе, Чэнь Ниннин. Процесс развития обучения русскому языку в Китае) // Каоши чжоукань. – 2011. – № 9. – С. 93–95. 崔胜杰, 陈宁宁. 中国俄语教育的发展历程 // 考试周刊. 2011. № 9. 93–95 页. (На кит. яз.)

УДК 37.01

## ЮМОР КАК ИНСТРУМЕНТ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

**А.В. Литвинов**, магистрант

**О.Н. Гнездечко**, доцент

*Владивостокский государственный университет  
Владивосток, Россия*

*Аннотация.* Юмор – универсальный язык, способный преодолевать культурные и языковые барьеры, что делает его эффективным инструментом преподавания английского языка как иностранного. Хотя юмор, возможно, не является традиционным подходом к обучению языку, недавние исследования

продемонстрировали его потенциал для улучшения учебного процесса, мотивации и общего владения языком учащихся. Целью данного исследования является изучение применимости юмора при обучении английскому языку и его влияния на отношение учащихся к изучению языка.

**Ключевые слова:** юмор, неавторская шутка, анекдот, метакоммуникация, прагматика, языковая компетенция.

## ENGLISH-LANGUAGE HUMOROUS TEXTS TRANSLATION INTO RUSSIAN

**Abstract.** *Humor is a universal language that has the ability to transcend cultural and linguistic barriers, making it an effective tool in teaching English as a foreign language. While humor may not be a traditional approach to language instruction, recent studies have demonstrated its potential to enhance students' learning experience, motivation, and overall language proficiency. This study aims to investigate the effectiveness of using humor in teaching English and its impact on students' attitudes towards language learning.*

**Keywords:** *humor, anonymous joke, anecdote, metacommunicative nature, pragmatics, linguistic competence.*

Привлекательной на сегодняшний день темой педагогических исследований является юмор. Комплексный характер юмора, его воздействие на человека и функции юмора позволяют изучать данное явление с позиций социологии, психологии, медицины и лингвистики. Попытки изучить механизмы создания комического эффекта предпринимались в работах И.В. Арнольд, В.В. Богданова, Е.И. Беляева, Л.Л. Вагапова, В.В. Химик, Н.В. Дорофеева и др. Рассматривались также способы интерпретации юмора (В.В. Соложенкин, Г.И. Богин, К. Рурк, И.В. Баракина, В.В. Виноградов), национальная специфика категории смешного (В.П. Белянин, А.Д. Швейцер, Т.В. Шмелева, В.В. Воробьев, М.А. Кулинич и др.).

Изучение юмора как инструмента межкультурной коммуникации в обучении иностранным языкам является важным и перспективным направлением исследований в современном образовании. Оно оправдывает свою актуальность и значимость по многим причинам, которые касаются как теоретических, так и практических аспектов данной проблематики.

Во-первых, юмор является мощным инструментом межкультурной коммуникации в обучении иностранным языкам, поскольку он способен преодолевать языковые и культурные барьеры. Использование юмора в процессе обучения позволяет студентам не только улучшить навыки языка, но и легче воспринимать и понимать специфику другой культуры. Юмор помогает студентам снять напряжение и страх перед ошибками в общении на иностранном языке, что способствует более свободному и непринужденному общению.

Во-вторых, изучение юмора как инструмента межкультурной коммуникации помогает стимулировать творческое мышление и развивать креативность у студентов. Понимание и использование юмора требует нетривиального мышления, умения видеть смешное в нестандартных ситуациях, что способствует формированию у студентов гибкости ума и способности к адаптации к новым условиям.

В-третьих, изучение темы способствует развитию эмпатии у студентов. Способность понимать и улавливать юмор других культур помогает учащимся сблизиться с представителями разных национальностей, уважать и принимать их особенности. Это важный аспект в межкультурной коммуникации, который способствует установлению гармоничных и доверительных отношений между людьми различных культур.

Кроме того, изучение темы о юморе в контексте обучения иностранным языкам может повысить мотивацию студентов. Позитивные эмоции и радость, которые приносит использование юмора в учебном процессе, могут стать мощным стимулом для учащихся продолжать изучение иностранного языка, даже в трудных моментах. Юмор способен сделать процесс обучения более увлекательным и интересным, что помогает студентам сохранять увлечение изучением языка на протяжении всего образовательного пути.

Нельзя также не отметить то, что изучение данной темы позволяет применить инновационные методы обучения. Использование юмора в учебной деятельности способствует развитию новых форм и приемов обучения, что помогает преподавателям сделать процесс обучения более интересным и эффективным.

**Целью** данного исследования является изучение эффективности использования юмора при обучении английскому языку и его влияние на отношение учащихся к изучению языка.

Цель обуславливает необходимость решения ряда *задач*: 1) уточнить определение понятий: «юмор», «неавторская шутка», «англоязычный анекдот»; 2) раскрыть метакоммуникативную природу анекдота; 3) рассмотреть игровую функцию языка в анекдоте; 4) выявить и проанализировать способы использования юмора на уроках английского языка.

Специфика объекта исследования и поставленные в работе задачи обусловили использование общих **методов**: наблюдения, индукции и дедукции, анализа и синтеза, сравнения с позиции достижения прагматического воздействия на получателя информации. В ходе исследования мы применяли также собственно *лингвистические методы* анализа: сравнительный анализ и систематизация полученных данных, описательный, интерпретационный, метод сплошной выборки.

Согласно словарю Сергея Ивановича Ожегова, *юмор* – понимание комического, умение видеть и показывать смешное, снисходительно-насмешливое отношение к чему-нибудь [1].

Небольшой по объему текст с компактной структурой, семантической и коммуникативной завершенностью, интегрированной *прагматической направленностью* (суть которой заключается в создании юмористического эффекта) называется *коллективной миниатюрой*. Такая миниатюра имеет целью рассмешить реципиента и представляет собой *неавторскую шутку* [2, с. 74]. К жанру неавторской шутки относится *анекдот* – короткий смешной рассказ о несущественном, но характерном событии. Как жанр неавторской шутки анекдот является коллективной миниатюрой с семантической и коммуникативной завершенностью, компактной структурой.

*Анекдот* – это текст, созданный носителями одной культуры, которые считают его смешным. Задачей лингвиста является описание способов выражения культурного контекста в тексте анекдота. Любой анекдот, независимо от структуры (монологической или диалогической), действуют в нем герои или нет, имеет такую *структуру*: завязка, рассказ об определенном референтном событии, диалог между персонажами, а затем неожиданная развязка, которая является «солью» анекдота.

Содержание анекдота сводится к утверждению определенной аномалии. Некая предметно-референтная ситуация *трансформируется* в соответствии с *комическим содержанием* определенного фрагмента реальности. Такая трансформация фрагмента действительности осуществляется за счет *локальной* (удаленность адресата во времени) и *темпоральной* (продолжительность времени не определена) *компрессии*, а также за счет создания ссылок, которые способствуют порождению комического содержания (путем интерференции интерпретации пропозиционального содержания).

Трансформация действительности может осуществляться разными путями (гиперболизация, мейозис, нарушение связи между компонентами референтной ситуации и т.п.).

Анекдот – жанр фатической метакоммуникации, сущность которой заключается во включении / переключении и поддержании внимания адресата во время предъявления содержания сообщения [3, с. 13]. *Фатическая метакоммуникация* предстает как фасцирующий фактор речевого общения в плане обеспечения нейтрализации всех возможных препятствий, вызванных недостаточным уровнем сформированности у адресата метакоммуникативной компетенции [3, с. 14]. Весьма справедливо отмечают в своей совместной статье А.Д. Шмелев и Е.Я. Шмелева [4, с. 143], что анекдот – это не рассказ, а спектакль, который играет один актер.

*Прагматический* смысл анекдота заключается в том, чтобы развеселить окружающих. Действительно, желание насмешить – основная цель, которую воплощает основной субъект данного речевого жанра. В *плоскости прагматики* комические тексты представлены двухуровневой моделью организации. Верхний уровень (как прагматический признак) отражает воздействие на адресата с целью достижения комического эффекта. Нижний уровень модели юмористических текстов отражает конкретную гипотетическую ситуацию, которая лежит в основе конкретного малоформатного текста.

Как отмечает А. Вежбицкая [4, с. 80], анекдот рассчитан на отклик со стороны слушателя: анекдот нужно уметь не только рассказывать, но и слушать. Он рассчитан на определенную культуру восприятия, основанную на элементах речевой компетенции (пресуппозиции).

В основе анекдота – игра, загадка. Слушающий воспринимает содержание загадки, не зная разгадки. Неожиданный расклад событий получает развязку, вспышку, толчок, в результате чего создается *игровая*, смешная ситуация.

В толковом словаре С.И. Ожегова *игра* определяется как «занятие, служащее для развлечения, отдыха, спортивного соревнования», а «игра слов – шутка, основанная на одинаковом звучании разных слов, каламбур» [5].

При внешней неприхотливости композиционно-смыслового построения анекдота он выполняет ряд важных функций: *коммуникативную* (рассказывается уместно и вовремя, помогает установить, оптимизировать и закрепить речевой контакт); *психотерапевтическую* (позволяет в юмористической форме говорить о наболевшем, страшном, что способствует психологическому катарсису); *социальноочищающую* (можно задействовать табуированные или опасные в разных жанрах общения темы: политика, расизм). Одной из важнейших функций анекдота является *игровая*: семантическая структура анекдота обыгрывает лексические, грамматические и иллокутивные (прагматические) неоднозначности. *Игровая функция* является своего рода мета-функцией.

(1) Patient: "Can this operation be performed safely, doctor?"

Doctor: "That, my dear sir, is just what we are about to discover."

Намеренное отклонение от языковых норм, замена системного значения языковой единицы новым, контекстуально обусловленным, делают речь непринуждённой, тонкой и выразительной. В этом и проявляется суть *лингвокреативной функции* языка.

Языковая игра (далее ЯИ) обеспечивает получение психологического и эстетического удовольствия, а значит, направлена на реализацию гедонистической функции. ЯИ является манипуляцией рассказчика с языком, при этом игра заключается не в манипуляции семантическими значениями, а в замене утраченного логического значения новым – трансформированным.

*Манипуляция* – это психологическое воздействие на человека, побуждающее его к эмоциям и действиям, несовпадающим с его истинными, с целью побудить его к необходимой реакции [6, с. 136–149]. Если человеком манипулируют, он может этого и не знать, а значит, не знать, что участвует в игре.

В сфере образования способность учителя использовать юмор рассматривается как эффективный инструмент обучения. Н.Д. Белл описывает юмор как социально и психологически полезный для учащихся и подчеркивает, что юмор создает более непринужденную атмосферу в классе и помогает поддерживать интерес учащихся [7].

Исследователи поддерживают использование юмора при обучении английскому языку. Этот подход выделяют по нескольким причинам: юмор помогает устанавливать взаимопонимание с учениками, делая их более комфортными в классе. Юмор также помогает учащимся лучше усваивать материал и улучшает их восприимчивость к новым концепциям языка. Шутки делают английский более доступным, понятным и приятным для изучения, улучшая запоминание материала. Использование юмора также помогает уменьшить стресс и беспокойство учащихся, а также способствует их творчеству. Юмор способствует культурному взаимопониманию и развивает критическое мышление у студентов. Использование юмора в обучении английскому языку делает процесс учебы увлекательным, помогая сохранить мотивацию и вовлеченность учащихся.

Т.Н. Ямских считает, что учитель способен увеличить уровень познавательного интереса ученика в несколько раз при помощи юмора во время обучения. Это, естественно, влияет на эффективность формирования языковой компетенции. Ведь шуточная проза или стихотворения помогают представить естественные, общеупотребительные языковые средства и развивать языковую чувствительность, повышая уровень читательской грамотности при помощи яркой, образной речи [8]. С. Гирдлефанни считает, что юмор положительно влияет на память [9]. Л. Аскильдсон считает юмор уникальным инструментом обучения второму языку [10]. Точно так же Н. Д. Белл отмечает, что юмор повышает интерес учащихся к изучению «лексического запаса, семантики, синтаксиса и особенностей дискурса изучаемого языка, а также обеспечивает понимание культуры тех, кто говорит на этом языке» [7].

Учитель так же обязан обладать высоким уровнем эмоционального интеллекта, подготавливая материал, который ученики не посчитают оскорбительным или унижительным юмором. Р.К. Абдулмаджид, С.К. Хаммед [11], Э. Петраки и Х.Х.П. Нгуен [12] считают, что при обучении юмору необходимо принимать во внимание особенности учеников: хобби, уровень владения языком, возраст.

Игра слов, в том числе так называемая панамы и каламбурами, считается неотъемлемой частью изучения иностранного языка, несмотря на то, что у учащихся чаще всего нет развитой склонности к овладению таким полезным навыком, как понимание словесного юмора на изучаемом языке. Понимание шуток разного уровня помогает ученикам ассоциировать слова на уровне произношения и визуализации при помощи собственной фантазии. Поскольку такие шутки основаны на совпадении внешне одинаковых, но внутренне не связанных между собой слов, они учат воспринимать слово исходя из ситуации, тем самым определяя контекст [13].

Мнение В.Я. Проппа подтверждает, что каламбуры способны совершенствовать или даже сформировать критическое мышление и лингвистическое чутье: «Умение быстро находить и применять узкое, конкретное буквальное значение слова и заменять им более общее и широкое значение, которое имеет в виду собеседник, является одним из видов остроумия» [14]. В основе юмористических текстов, например, анекдотов, всегда лежит некий логический разлад, называемый когнитивным диссонансом. Реакция на это – осознание, предшествующее смеху.

«There's rubbish on TV these days, I tuned into one station and all it showed were programmes about ferries and seagulls. My advice? Avoid the English Channel».

Данный пример – анекдот, он отлично иллюстрирует юмористические высказывания, отталкивающиеся от многозначности (полисемии). И в английском, и в русском языке данное слово может иметь два значения: «пролив» или «электронное средство массовой информации», поэтому возникает двузначность. Единая фраза теперь может характеризоваться дихотомией, у неё есть прямой, сухой смысл и шуточный «вызов».

Подобным образом ученикам легко дадутся одинаковые на первый взгляд слова омонимы, омофоны и омографы, при помощи которых придуманы многочисленные шутки, анекдоты, хиазмы и парадоксы. Это способствует развитию таких немаловажных способностей у обучающихся как лингвистическая догадка и кругозор, поскольку информация, содержащаяся в шутках, имеет междисциплинарный характер.

Подводя итоги, необходимо выделить, что анекдот – это текст, созданный носителями одной культуры, которые считают его смешным. Представители разных культур отличаются в восприятии одного и того же отрезка действительности, что и определяет различные модели поведения коммуникантов. Эти модели сопровождают референтную ситуацию, которая описывается в анекдоте.

Субъект речи (рассказчик) учитывает способность адресата понять или почувствовать несоответствие между тем, что говорится о предмете речи, и тем что он представляет собой на самом деле. Деятельность человека, таким образом, находит свое проявление в названии предметов, вербализации эмоций и чувств, закреплении и сохранении в языковых значениях полученных знаний (номинативная функция), в налаживании и поддержании контакта с коммуникантами (метакоммуникативная функция), что свидетельствует о тесной интеграции номинативной, коммуникативной и метакоммуникативной функций.

Использование анекдотов и юмора во всех его проявлениях на уроках английского языка является эффективным методом для повышения мотивации студентов и улучшения усвоения материала. Юмор способствует запоминанию информации и развитию коммуникативных навыков. Это связано с тем, что юмор активизирует эмоциональную сферу студентов, делая урок более интересным и доступным. Успешное использование юмора на занятиях английским языком также способствует улучшению групповой динамики и установлению позитивной атмосферы в классе. Этот подход помогает сделать процесс обучения более эффективным и интересным для всех участников.

---

1. Ожегов С.И. Словарь русского языка // под ред. Л.И. Скворцова. – Москва: Изд-во «ОНИКС», «Мир и Образование», 2005. – 1200 с.

2. Карасик В.И. Анекдот как предмет лингвистического изучения // Жанры речи. – Саратов, 1997. – С. 22-29.

3. Городецкий Б.Ю. Актуальные проблемы прикладной лингвистики // Новое в зарубежной лингвистике. – Москва: Прогресс, 1983. – С. 5-22.

4. Серебренников Б.А. К проблеме сущности языка // Общее языкознание: Формы существования, функции, история языка. – Москва: Наука, 1970. – 607 с.

5. Ожегов С.И, Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка [Текст]: 72500 слов и 7500 фразеологических выражений / Российская АН, Ин-т рус. яз., Российский фонд культуры. – 2-е изд., испр. и доп. – Москва: Азъ, 1994. – 907 с. – URL: <https://classes.ru/all-russian/russian-dictionary-Ozhegov-term-10297.htm>
6. Соложенкин В.В. Психологические основы врачебной деятельности: учебник для студентов высших учебных заведений. – Москва: Прогресс, 2003 – С. 136-149. – URL: <http://www.medpsy.ru/meds/meds409.php>
7. Bell N. D. Learning about and through humor in the second language classroom // Language Teaching Research. 2009. Vol. 13 (3). P. 241-258. – URL: <http://dx.doi.org/10.1177/1362168809104697>
8. Ямских Т.Н. Использование анекдотов в качестве учебных текстов при обучении иностранным языкам // Научно-педагогическое обозрение. – 2014. – № 4 (6). – С. 55-59.
9. Girdlefanny S. Using humor in the classroom // Techniques: Connecting Education and Careers. – 2004. – Vol. 79 (3). – P. 22-25.
10. Askildson L. Effects of humor in the language classroom: humor as a pedagogical tool in theory and practice // Journal of Second Language Acquisition and Teaching. – 2005. – Vol. 12. – P. 45-61.
11. Abdulmajeed R. K., Hammed S. K. Using a linguistic theory of humour in teaching english grammar // English Language Teaching. – 2016. – Vol. 10, № 2. – P. 40-47. – URL: <http://dx.doi.org/10.5539/elt.v10n2p40>
12. Petraki E., Nguyen H. H. P. Do Asian EFL teachers use humor in the classroom? A case study of Vietnamese EFL university teachers // System. – 2017. – Vol. 61. – P. 98-109. – URL: <https://doi.org/10.1016/j.system.2016.08.002>
13. Белова Е.Е., Архипова М.В., Степичева А.А. Использование юмористического материала на уроках английского языка // Проблемы современного педагогического образования. – 2022. – №74-3. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ispolzovanie-yumoristicheskogo-materiala-na-urokah-angliyskogo-yazyka>
14. Пропп В.Я. Проблемы комизма и смеха. – Москва: Издательство «Лабиринт», 1999. – 288 с.

УДК 008

## ИСТОРИКО-КУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ СТАНОВЛЕНИЯ ИЗОБРАЗИТЕЛЬНОГО ИСКУССТВА КАК ФОРМЫ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ДИАЛОГА КУЛЬТУР

**Ма Хайцзюнь, аспирант  
Е.В. Ткаченко, преподаватель**

*Владивостокский государственный университет  
Владивосток, Россия*

***Аннотация.** Историко-культурным контактам между Россией и Китаем насчитывается несколько столетий и может являться примером того какие умения прилагались с двух сторон для построения устойчивого и продуктивного диалога культур. Необходимость во взаимодействии культур, являясь важнейшим фактором развития мировой цивилизации, приводит к потребности определения тех характеристик, которые способствуют этому процессу и влияют на его продуктивность. Исследования этой особенности культуры выявили явление репрезентации как основную характеристику ее диалогизма.*

***Ключевые слова:** изобразительное искусство, репрезентация, диалог культур, культурный обмен, культурная коммуникация, Китайская Народная Республика.*

## HISTORICAL AND CULTURAL FEATURES OF THE FORMATION OF FINE ART AS A FORM OF REPRESENTATION OF THE DIALOGUE OF CULTURES

***Abstract.** Historical and cultural contacts between Russia and China date back several centuries and can be an example of what skills were applied on both sides to build a sustainable and productive dialogue of cultures. The need for cultural interaction, being the most important factor in the development of world civilization, leads to the need to determine those characteristics that contribute to this process and affect its productivity. Studies of this feature of culture have revealed the phenomenon of representation as the main characteristic of its dialogism.*

***Keywords:** ine arts, representation, dialogue of cultures, cultural exchange, cultural communication, People's Republic of China.*